



The German Translation Section at the United Nations: 50 Years and Counting

50 Jahre Deutscher Übersetzungsdienst der Vereinten Nationen – eine Dienstchronik



Introduction

When the German Translation Section at the United Nations (GTS) became operational, the movie "Jaws" was at the top of the box office, and disco music and bell bottoms were all the rage. The Apple I was one year away from release, and "cut and paste" tended to involve scissors and glue.

Notwithstanding the enormous technological, societal and political changes of the past 50 years, the Section, an integral part of the United Nations Secretariat, has consistently made groundbreaking documents available to German-speaking audiences.

Einführung

Als der Deutsche Übersetzungsdienst der Vereinten Nationen (DÜD) seine Arbeit aufnahm, füllte der Film „Der weiße Hai“ die Kinokassen, und Disco-Musik und Schlaghosen waren der letzte Schrei. Der erste Apple-Computer rollte erst ein Jahr später vom Band, und „Ausschneiden und Einfügen“ war eine Sache von Schere und Kleber.

Ohne Unterbrechung und über technologische, gesellschaftliche und politische Umwälzungen hinweg stellt der zum Sekretariat der Vereinten Nationen gehörende Dienst dem deutschsprachigen Publikum seit fünfzig Jahren wegweisende Dokumente bereit.



A 1980s workplace

Ein Büro der 1980er-Jahre

Pre-history

As the Federal Republic of Germany (FRG) and the German Democratic Republic (GDR) prepared to join the United Nations (UN) as Member States, the (West-)German foundation “Stiftung Wissenschaft und Politik”, in December 1972, published an article by a German scholar, Dr. Ruprecht Paqué, in which he advocated for a German-language translation unit under the umbrella of the United Nations.

Such a unit, the argument went, would ensure that United Nations terminology was rendered consistently throughout the German-speaking countries, instead of in the disparate national versions that existed at the time.

Vorgeschichte

Im Vorfeld des Beitritts der Bundesrepublik Deutschland (BRD) und der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) zu den Vereinten Nationen (UN) veröffentlichte die (west-)deutsche Stiftung Wissenschaft und Politik im Dezember 1972 einen Artikel des deutschen Akademikers Dr. phil. Ruprecht Paqué, in dem dieser sich für eine deutschsprachige Übersetzungseinheit unter dem Dach der Vereinten Nationen einsetzte.

Durch eine solche Einheit, so das Argument, wäre sichergestellt, dass die Terminologie der Vereinten Nationen nicht mehr in unterschiedlichen nationalen Fassungen, sondern im gesamten deutschsprachigen Raum einheitlich wiedergegeben würde.

STIFTUNG WISSENSCHAFT UND POLITIK
FORSCHUNGSINSTITUT FÜR INTERNATIONALE POLITIK UND SICHERHEIT
EGGENBERG

SWF - AZ 1094
Dezember 1972

Ruprecht Paqué

AUFZEICHNUNG betr. :

DEUTSCH IM RAHMEN DER VEREINTEN NATIONEN ?

Inhalt:	Seite
A. VORBEMERKUNG	3
B. STUFENWEISE ZULASSUNG UND KOORDINIERUNG VON ÜBERSETZUNGEN UND DOLMETSCHLEISTUNGEN	11
I. Koordinierung von VN-Übersetzungen außerhalb des VN-Rahmens	11
1. Repertorium der Übersetzungen	11
2. Vergleich und Bearbeitung der Übersetzungen	11
3. Anfertigung von "gesamtdeutschen" Übersetzungen	12
4. Zentraler, ev. selbst finanzierter Sprachendienst der deutschsprachigen Länder bei den VN	12
II. Übersetzungen im Rahmen der VN und ihrer Sonder- organisationen	14
III. Dolmetschen außerhalb und innerhalb der VN, ohne und mit Simultananlagen	16

Table of contents of the article by Dr. Ruprecht Paqué in "Stiftung Wissenschaft und Politik", in which he argued for the creation of a German translation unit within the United Nations

Inhaltsverzeichnis des Artikels von Dr. Ruprecht Paqué in „Stiftung Wissenschaft und Politik“, in dem er für die Schaffung eines deutschen Übersetzungsdienstes innerhalb der Vereinten Nationen plädierte

Founding of the Section

After the two German States were admitted as members of the United Nations on 18 September 1973, they joined forces with Austria, which had been a member since 14 December 1955, to advocate for the creation of a German translation unit. These efforts culminated in a letter of 15 August 1974 by the representatives of the three States, requesting the inclusion of the item "Translation of some official documents of the General Assembly and of resolutions of the Security Council and the Economic and Social Council into the German language" in the agenda of the twenty-ninth session of the General Assembly.

In an explanatory memorandum, the sponsoring States noted that they were "convinced that the scope and intensity of their participation and co-operation would be enhanced and enlarged if essential United Nations documents were available in their own language. This would facilitate to a large degree the respective work of governmental and administrative as well as parliamentary bodies and further the work of political and scientific institutions. It would furthermore broaden the general awareness of the objectives, tasks and activities of the United Nations, promote international understanding and thus contribute to the realization of the aims of the Charter."

Gründung des Dienstes

Nach der Aufnahme der beiden deutschen Staaten als Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen am 18. September 1973 setzten sie sich gemeinsam mit Österreich, das schon am 14. Dezember 1955 beigetreten war, für die Schaffung einer Übersetzungseinheit für Deutsch ein. Diese Bemühungen gipfelten in einem Schreiben der Vertreter der drei Staaten vom 15. August 1974, in dem sie die Aufnahme des Punktes „Übersetzung bestimmter offizieller Dokumente der Generalversammlung sowie der Resolutionen des Sicherheitsrats und des Wirtschafts- und Sozialrats in die deutsche Sprache“ in die Tagesordnung der neunundzwanzigsten Tagung der Generalversammlung beantragten.

In einem erläuternden Memorandum äußerten sich die Einbringerstaaten „überzeugt, dass der Umfang und die Intensität ihrer Beteiligung und Mitarbeit gefördert und erweitert würden, wenn wichtige Dokumente der Vereinten Nationen in ihrer eigenen Sprache vorlägen. Dies würde die entsprechende Arbeit von Regierungs- und Verwaltungsstellen sowie von parlamentarischen Körperschaften beträchtlich erleichtern und die Arbeit von politischen und wissenschaftlichen Institutionen voranbringen. Außerdem würde es die Aufmerksamkeit der Allgemeinheit für Ziele, Aufgaben und Tätigkeit der Vereinten Nationen erhöhen, die internationale



Agenda item 106* Translation of some official documents of the General Assembly and of resolutions of the Security Council and the Economic and Social Council into the German language

CONTENTS

Document No.	Title	Page
A/9705	Austria, German Democratic Republic and Germany (Federal Republic of): request for the inclusion of a supplementary item in the agenda of the twenty-ninth session	1
A/9775	Report of the Fifth Committee	2
	Action taken by the General Assembly ²	3
	Check list of documents	3

* For the discussion of this item, see: Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Fifth Committee, 1691st and 1692nd meetings; and *ibid.*, Plenary Meetings, 2324th meeting.

DOCUMENT A/9705

Austria, German Democratic Republic and Germany (Federal Republic of): request for the inclusion of a supplementary item in the agenda of the twenty-ninth session

Original: English
16 August 1974

Explanatory memorandum

Letter dated 15 August 1974 from the representatives of Austria, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany to the Secretary-General

Pursuant to rule 14 of the rules of procedure of the General Assembly, we have the honour to request the inclusion of the following item in the agenda of the twenty-ninth session of the General Assembly:

"Translation of some official documents of the General Assembly and of resolutions of the Security Council and the Economic and Social Council into the German language."

In accordance with rule 20 of the rules of procedure of the General Assembly, an explanatory memorandum is attached.

(Signed) Wolfgang WOLTE
Acting Permanent Representative
of Austria to the United Nations

(Signed) Bernhard NEUGEBAUER
Acting Permanent Representative
of the German Democratic Republic
to the United Nations

(Signed) Wolf Ulrich VON HASSELL
Acting Permanent Representative
of the Federal Republic of Germany
to the United Nations

1. Rule 57 of the rules of procedure of the General Assembly states:

"Documents of the General Assembly, its committees and its subcommittees shall, if the General Assembly so decides, be published in any language other than the languages of the Assembly or of the Committee concerned."

2. German is the official language in the three sponsoring States. The German language is used in various international conferences and international organizations as well as in different areas of international co-operation. It is also spoken in a number of States Members of the United Nations family.

3. The sponsoring States are convinced that the scope and intensity of their participation and co-operation would be enhanced and enlarged if essential United Nations documents were available in their own language. This would facilitate to a large degree the respective work of governmental and administrative as well as parliamentary bodies and further the work of political and scientific institutions. It would furthermore broaden the general awareness of the objectives, tasks and activities of the United Nations, promote international understanding and thus contribute to the realization of the aims of the Charter.

4. The documents in question should comprise the resolutions of the General Assembly, supplements to the official records of the General Assembly and the resolutions and decisions of the Security Council and the Economic and Social Council.

Explanatory Memorandum by Austria, the GDR and the FRG making the case for creating a German translation unit

Erläuterndes Memorandum der BRD, der DDR und Österreichs mit Argumenten für die Schaffung eines Deutschen Übersetzungsdienstes

At its 2324th plenary meeting on 18 December 1974, the General Assembly decided in its Resolution 3355 (XXIX) that “the resolutions and decisions of the General Assembly, as well as the other supplements to its official records, and the resolutions and decisions of the Security Council and the Economic and Social Council shall be issued in the German language as from 1 July 1975.”

Verständigung fördern und damit zur Verwirklichung der Ziele der Charta beitragen.“

Auf ihrer 2324. Plenarsitzung am 18. Dezember 1974 beschloss die Generalversammlung in ihrer Resolution 3355 (XXIX), dass „die Resolutionen und Beschlüsse der Generalversammlung und die sonstigen Beilagen zu ihrem Offiziellen Protokoll sowie die Resolutionen und Beschlüsse des Sicherheitsrats und des Wirtschafts- und Sozialrats ab 1. Juli 1975 auch in deutscher Sprache herausgegeben werden.“

3355 (XXIX). Translation of some official documents of the General Assembly and of resolutions of the Security Council and the Economic and Social Council into the German language¹⁷

The General Assembly,

Having considered the question of the translation of some official documents of the General Assembly and of resolutions and decisions of the Security Council and the Economic and Social Council into the German language,

1. *Notes with appreciation* the assurances given by Austria, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany that they are prepared, until further review, to contribute collectively to cover the cost resulting from the present resolution;

2. *Decides* that, pursuant to rule 57 of the rules of procedure of the General Assembly, the resolutions and decisions of the General Assembly, as well as the other supplements to its official records, and the resolutions and decisions of the Security Council and the Economic and Social Council shall be issued in the German language as from 1 July 1975.

*2324th plenary meeting
18 December 1974*

General Assembly resolution 3355 (XXIX)
creating the German Translation Section

Resolution 3355 (XXIX) der Generalversammlung zur Schaffung des Deutschen Übersetzungsdienstes



Dr. Ruprecht Paqué, the first Chief of the German Translation Section

Dr. Ruprecht Paqué, der erste Leiter des Deutschen Übersetzungsdienstes

First Steps

On 24 April 1975, Dr. Ruprecht Paqué, who was instrumental in the establishment of the Section, became its first staff member, as well as its first Chief. The Section (“Unit” at the time) became operational on 1 July 1975.

The first document ever to be translated into German by the Section was A/10001/Add.1, *the Introduction to the Report of the Secretary-General on the Work of the Organization*, of August 1975.

Erste Schritte

Am 24. April 1975 wurde Dr. Paqué, der maßgeblich an der Gründung des Dienstes beteiligt war, dessen erster Mitarbeiter und Gründungsleiter. Der Dienst (damals „Einheit“) nahm am 1. Juli 1975 seine Arbeit auf.

Das erste Dokument, das der Dienst ins Deutsche übersetzte, war die *Einführung zum Bericht des Generalsekretärs über die Arbeit der Organisation (A/10001/Add.1)* vom August 1975.



**EINFÜHRUNG
ZUM
BERICHT DES GENERALSEKRETÄRS
ÜBER DIE
ARBEIT DER ORGANISATION**

August 1975

GENERALVERSAMMLUNG

OFFIZIELLES PROTOKOLL: DREISSIGSTE TAGUNG

BEILAGE No. 1A (A/10001/Add.1)

VEREINTE NATIONEN

First document ever translated by
the German Translation Section
in 1975

Das erste vom Deutschen Über-
setzungsdienst 1975 übersetzte
Dokument



German Translation
Section in 1986

Der Deutsche Über-
setzungsdienst im
Jahr 1986

GTS staff members during a
meeting, 1986

Bedienstete des DÜD
während einer Sitzung, 1986



Contributing Countries

Even though the Section was founded with the express aim of unifying German-language UN terminology, the radically different political systems of the two German States necessitated a constant balancing act to satisfy their diverging political standpoints.

The resulting tensions led to an early crisis: In January 1982, the Permanent Representative of the GDR notified the UN Secretary-General of the immediate withdrawal of the GDR from the trust fund financing the Section. Since the FRG and the GDR were, at the time, the only contributors, this withdrawal represented an existential threat to the Section.

Thankfully, this threat was averted by a memorandum of understanding between the FRG and Austria, which took effect on 1 January 1983 and secured continued financing for the Section.

Beitragsländer

Obwohl der Dienst mit dem ausdrücklichen Ziel gegründet wurde, die deutschsprachige UN-Terminologie zu vereinheitlichen, erforderten die grundverschiedenen politischen Systeme der beiden deutschen Staaten einen ständigen Balanceakt, um ihren unterschiedlichen politischen Standpunkten gerecht zu werden.

Die daraus resultierenden Spannungen führten zu einer frühen Krise: Im Januar 1982 teilte der Ständige Vertreter der DDR dem UN-Generalsekretär den sofortigen Austritt der DDR aus dem Treuhandfonds zur Finanzierung des Dienstes mit. Da die BRD und die DDR zu diesem Zeitpunkt die einzigen Beitragszahler waren, war dieser Austritt für den Dienst existenzbedrohend.

Glücklicherweise konnte die Gefahr durch eine Vereinbarung zwischen der BRD und Österreich abgewandt werden, die am 1. Januar 1983 in Kraft trat und die weitere Finanzierung des Dienstes sicherte.

In 1992, and thus long before joining the UN, Switzerland also started to contribute. Upon becoming a UN member in 2002, it increased its contributions in accordance with the formula that also applies to the other financing States, whereby each country's contribution to the German Translation Section's trust fund is based on its share in the regular budget of the UN. The Principality of Liechtenstein is also engaged and pays generous annual voluntary contributions.

Ab 1992, also lange vor ihrem Beitritt zu den Vereinten Nationen, beteiligte sich auch die Schweiz an der Finanzierung. Als sie 2002 UN-Mitglied wurde, erhöhte sie ihren Beitrag entsprechend der auch für die anderen Beitragsländer geltenden Formel, nach der sich der Beitrag des jeweiligen Landes zum Treuhandfonds des Deutschen Übersetzungsdienstes nach seinem Beitragsanteil zum ordentlichen Haushalt der Vereinten Nationen bemisst. Auch das Fürstentum Liechtenstein engagiert sich und leistet jährlich großzügige freiwillige Beiträge.



Meeting with Representatives of German-speaking Member States, 1990s

Treffen mit Vertreterinnen und Vertretern der deutschsprachigen Mitgliedstaaten, 1990er-Jahre

German as an Official Language?

Dr. Paqué considered the Section's extra-budgetary status as well as the status of German as a "documentary" language mere stepping stones on the way to German becoming an official language of the United Nations, and to the Section being financed from the regular budget of the United Nations, as had been the case with the Arabic Translation Service. Ultimately, though, the attempts to bring German "into the fold" of the official languages were abandoned. The documents the Section issues, however, are official documents of the United Nations, and therefore the only German-language translations of UN documents that may legitimately use the Organization's emblem and branding.

Deutsch als Amtssprache?

Für Dr. Paqué waren die außerbudgetäre Finanzierung des Dienstes und der Status des Deutschen als Dokumentarsprache bloße Zwischenschritte auf dem Weg, Deutsch zu einer weiteren Amtssprache der Vereinten Nationen auszubauen und den Dienst aus dem ordentlichen Haushalt der UN zu finanzieren. Diesen Weg hatte zuvor schon der Arabische Übersetzungsdienst beschritten. Letztlich wurden jedoch die Versuche, Deutsch zur UN-Amtssprache zu machen, aufgegeben. Die vom Deutschen Übersetzungsdienst herausgegebenen Dokumente sind dennoch offizielle Dokumente der Vereinten Nationen und somit die einzigen Übersetzungen von UN-Dokumenten ins Deutsche, die rechtmäßig das Logo und die Markengestaltung der Organisation verwenden dürfen.

Development of the Mandate

The Section's initial mandate – to translate “the resolutions and decisions of the General Assembly, as well as the other supplements to its official records, and the resolutions and decisions of the Security Council and the Economic and Social Council” – was ambitious from the outset, given the Section's small size.

The initial staffing plan included 13 posts – seven for professional staff (i.e. Chief of Section, translators, and revisers), and six for support staff. In order to accommodate changes in funding and workflow, the staffing table has undergone several adjustments, and currently stands at 10 staff members (seven professional staff, and three general service staff).

While the Section's translation capacity remained roughly the same, the number and length of General Assembly and Security Council resolutions and decisions – the mainstay of the Section's work – increased drastically. In view of this development, in 2002 the Trust Fund members issued guidance to permit a more demand-driven implementation of the initial mandate, which has since been updated repeatedly.

Entwicklung des Mandats

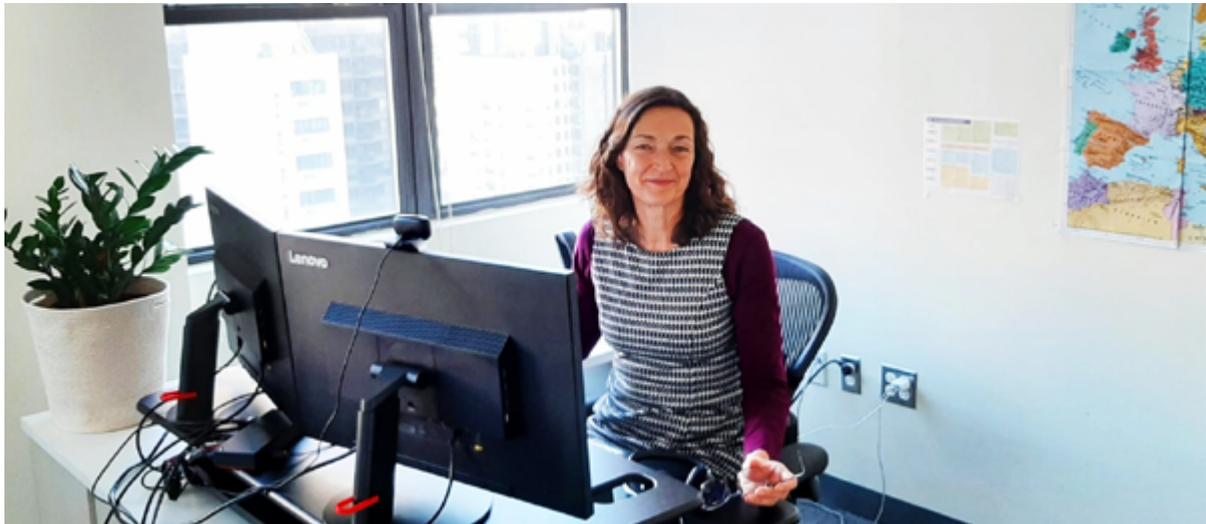
Das Gründungsmandat des Dienstes – die Übersetzung der Resolutionen und Beschlüsse der Generalversammlung und der sonstigen Beilagen zu ihrem Offiziellen Protokoll sowie der Resolutionen und Beschlüsse des Sicherheitsrats und des Wirtschafts- und Sozialrats – war angesichts der geringen Größe des Dienstes von Anfang an ehrgeizig.

Der ursprüngliche Stellenplan umfasste 13 Stellen – sieben für Bedienstete des Höheren Dienstes (d. h. im Bereich der Leitung, der Übersetzung und der Revision) und sechs für Unterstützungspersonal. Um Veränderungen bei Finanzierung und Arbeitsabläufen Rechnung zu tragen, wurde er mehrfach angepasst und umfasst derzeit zehn Stellen (sieben im Höheren und drei im Allgemeinen Dienst).

Während die Übersetzungskapazitäten des Dienstes im Wesentlichen gleich blieben, stiegen Anzahl und Länge der Resolutionen und Beschlüsse der Generalversammlung und des Sicherheitsrats – Schwerpunkte der Übersetzungstätigkeit des Dienstes – drastisch an. Diese Entwicklung veranlasste die Treuhandfondsmitglieder, im Jahr 2002 eine Leitlinie zur bedarfsgerechten Ausfüllung des Gründungsmandats zu verfassen, welche seitdem mehrfach aktualisiert wurde.

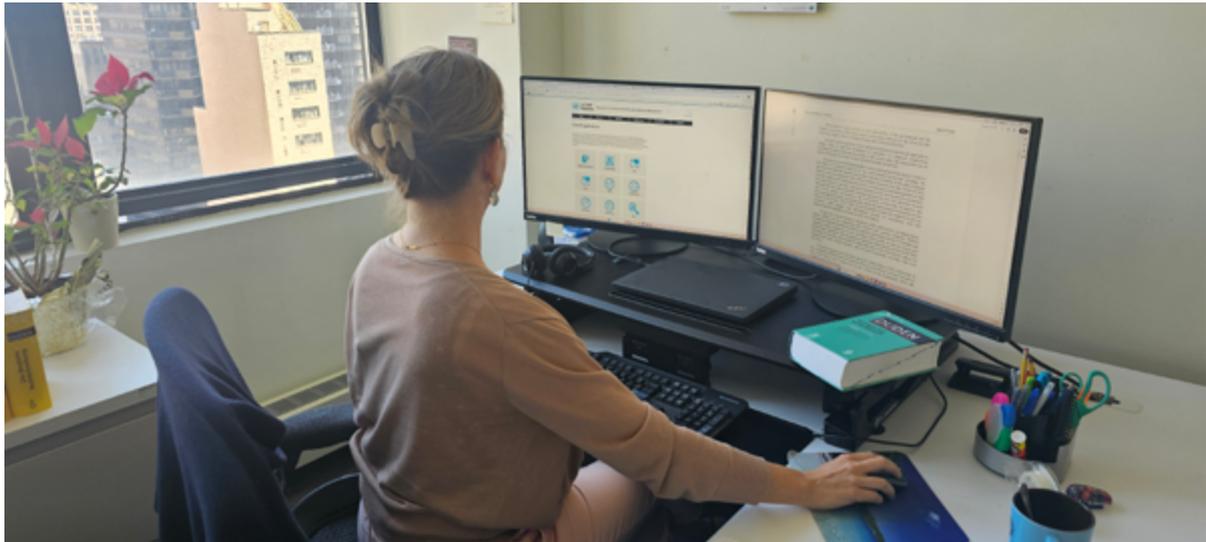
The latest guidance dates to 2017, and provides for a considerably more flexible and demand-driven response. The Section continues to translate in a timely fashion all Security Council resolutions and statements of the Council's presidency. It also issues translations of a large number of General Assembly resolutions, taking into account requests from its clients. In addition, it translates current policy documents as soon as possible, and will translate upon request and within existing capacity any other documents bearing a United Nations symbol. Such requests can originate from official bodies of any of the financing States, or from entities within the UN system.

Die neueste Fassung stammt aus dem Jahr 2017 und bietet deutlich mehr Flexibilität und eine stärkere Ausrichtung am Bedarf. Der Dienst übersetzt nach wie vor zeitnah alle Resolutionen des Sicherheitsrats und alle Erklärungen seiner Präsidentschaft. Auch Resolutionen der Generalversammlung übersetzt er weiterhin in großer Zahl und berücksichtigt dabei konkret geäußerten Bedarf. Aktuelle Grundsatzdokumente übersetzt er so rasch wie möglich, und alle sonstigen Dokumente mit Dokumentensymbol der Vereinten Nationen werden auf Anfrage und im Rahmen vorhandener Kapazitäten übersetzt. Anfrageberechtigt sind offizielle Stellen der Beitragsländer sowie UN-interne Stellen.



Current GTS Chief, Marlies Wulf

Die derzeitige Leiterin des DÜD, Marlies Wulf



A translator at work, 2025

Eine Übersetzerin bei der Arbeit, 2025

Technology-assisted Translation

From its earliest years, the Section has embraced technological innovation. In the very beginning, of course, “cutting-edge technology” meant really sharp scissors, but soon, mechanical typewriters were out, and electrical typewriters were in, and so were dictaphones for the translators.

Late in 1984, the Section received its first dedicated word processors, by Wang Laboratories, and in the mid-1990s, the first personal computers (with DOS operating system) followed.

Technologieunterstützte Übersetzung

Seit seinen Anfängen ist der Dienst für technologische Neuerungen aufgeschlossen. Während „Spitzentechnologie“ zu seinen Gründungszeiten allenfalls besonders spitze Bleistifte bezeichnete, wichen bald darauf mechanische Schreibmaschinen elektrischen Modellen, und Diktiergeräte zogen in den Übersetzungsalltag ein.

Ende 1984 erhielt der Dienst sein erstes Textverarbeitungssystem, aus dem Hause Wang Laboratories, und Mitte der 1990er-Jahre folgten die ersten Computer (mit DOS-Betriebssystem).

In the mid-1990s, at a time when the official language translation services were testing machine-assisted translation, the Section pioneered its use (TRADOS Translator's Workbench) as well as the use of terminology software (TRADOS MultiTerm) in its daily workflow.

Today, the Section uses the gText suite, a set of interoperable document management, machine(-assisted) translation, and terminology applications, developed in-house at the United Nations. The Section is actively involved in the implementation of artificial intelligence in translation. It contributes to brainstorming exercises, and tests and evaluates the usefulness of AI applications in translating from several UN languages into German.

Terminology Evolution

The unification of German-language UN terminology was one of the Section's foundational goals, and in 2002, the development and maintenance of UN terminology as well as its dissemination to the public were explicitly written into the guidance for the implementation of the Section's mandate.

Almost from its inception, the Section made its terminology available to UN staff members as well as delegates – first through

Mitte der 1990er-Jahre, als die Übersetzungsdienste der Amtssprachen maschinengestützte Übersetzung testeten, leistete der Deutsche Übersetzungsdienst Pionierarbeit und integrierte sowohl ein solches Programm (TRADOS Translator's Workbench) als auch Terminologiesoftware (TRADOS MultiTerm) standardmäßig in seine Arbeitsabläufe.

Heute nutzt der Dienst die gText-Suite – ein Paket interoperabler Anwendungen für Dokumentenmanagement, maschinelle/maschinengestützte Übersetzung und Terminologie, das UN-intern entwickelt wurde. An der Nutzung künstlicher Intelligenz in der Übersetzung ist der Dienst aktiv beteiligt, indem er zur Ideensammlung beiträgt und entsprechende Produkte in verschiedenen Sprachkombinationen mit Deutsch auf ihren möglichen Nutzen testet und bewertet.

Entwicklung deutschsprachiger UN-Terminologie

Die Vereinheitlichung der deutschsprachigen UN-Terminologie war eines der Gründungsziele des Dienstes, und Aufbau, Pflege und Weiterentwicklung dieser Terminologie sowie ihre Verbreitung in der Öffentlichkeit wurden 2002 ausdrücklich in die Leitlinie zum Mandat aufgenommen.

Fast von Anbeginn stellte der Dienst seine Terminologie sowohl UN-Bediensteten als

manually typed index cards kept in steel filing cabinets, and soon through its first systematic glossary, released in 1977 in German, English, and French (Trilingual Compendium). In 1986, this glossary was substantially expanded, and released in four volumes as a United Nations publication.

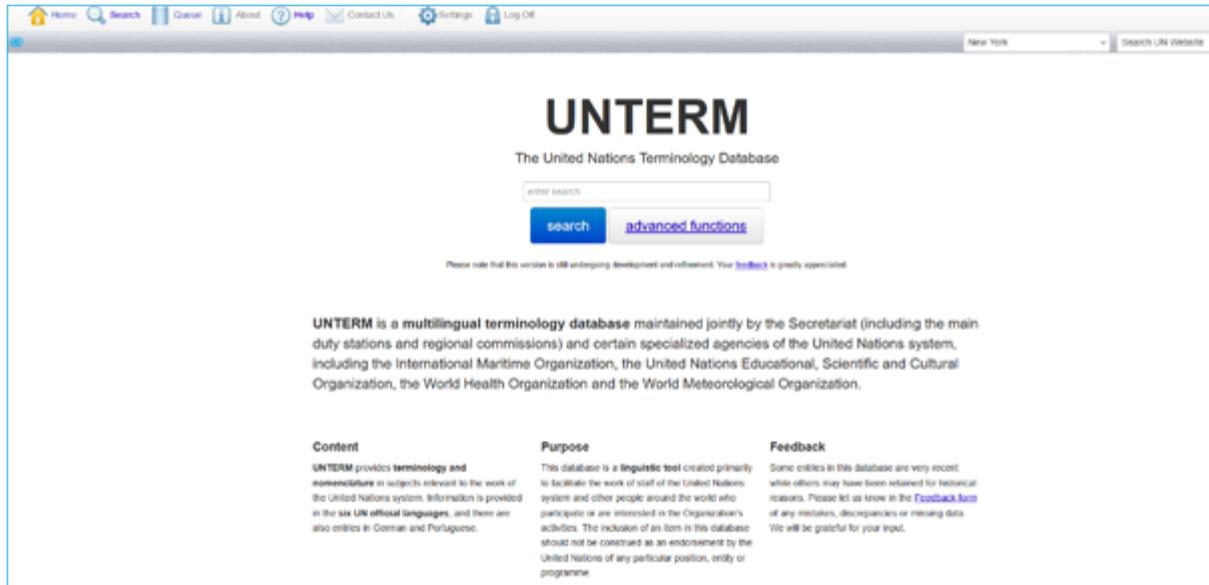
With the advent of database technology, the Section migrated its terminology resources from physical to electronic files. As an early adopter of TRADOS MultiTerm (in late 1994), the Section started providing online access to its terminology to clients within and outside the UN as well as to the general public.

When DGACM developers created a new common terminology platform under the gText suite in 2015, the German terminology database (DETERM) became part of UN-TERM, the wider UN terminology database.

auch Delegierten zur Verfügung – zunächst in Form von handgetippten Karteikarten in stählernen Karteischränken, doch schon bald in Form seines ersten systematischen Glossars, das 1977 in deutscher, englischer und französischer Sprache erschien, der sogenannten „Dreisprachenliste“. 1986 wurde dieses Glossar erheblich erweitert und in vier Bänden als Veröffentlichung der Vereinten Nationen herausgegeben.

Mit dem Aufkommen von Datenbanktechnologie stellte der Dienst seine terminologischen Ressourcen von physischen Akten auf elektronische Dateien um. Als Frühanwender von TRADOS MultiTerm (Ende 1994) eröffnete der Dienst nicht nur seinem Kundenstamm innerhalb wie außerhalb der Vereinten Nationen, sondern auch der Allgemeinheit den Online-Zugang zu seiner Terminologie.

Als 2015 UN-intern eine neue gemeinsame Terminologieplattform im Rahmen der gText-Suite entwickelt wurde, fand die deutsche Terminologiedatenbank (DETERM) Eingang in UNTERM, die allgemeine UN-Terminologiedatenbank.

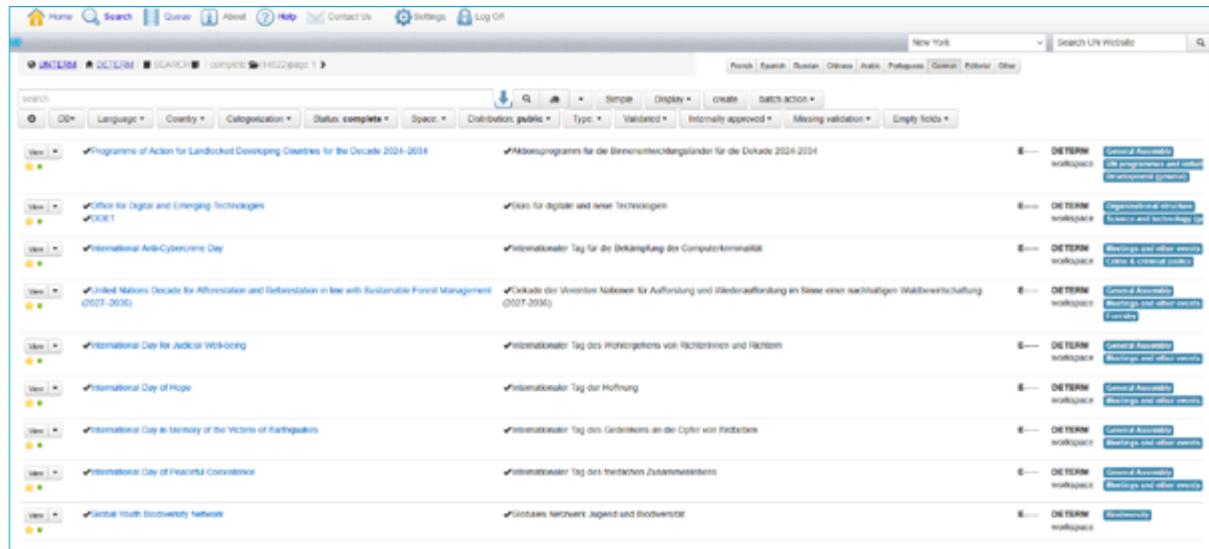


Above: UNTERM landing page

Oben: UNTERM-Startseite

Below: View of DETERM termbase with a selection of terms

Unten: DETERM-Ansicht mit einer Auswahl an Termini



Website and Outreach

Since 1 May 1996, the Section has been maintaining a dedicated website under the un.org umbrella. It has been the only UN translation service to do so. The website contains the translations the Section has published over its 50 years, as well as some information about the Section and its work. After a complete overhaul of its web presence, the Section is about to launch its new site, which will be even more secure, accessible, and user-friendly.

Additionally, the Section sends out a free weekly newsletter with links to its recently published documents.

German-language UN documents are also accessible through the Official Document System (ODS) and through the United Nations Digital Library.

The Section conducts outreach activities through its website, its account on X, occasional lectures and presentations, as well as through organizing an annual German Language Day at the United Nations.

Website und Öffentlichkeitsarbeit

Seit dem 1. Mai 1996 unterhält der Dienst – nach wie vor als einziger UN-Übersetzungsdienst – auf der un.org-Plattform eine eigene Website. Diese enthält nicht nur die im Laufe von 50 Jahren veröffentlichten Übersetzungen, sondern auch Informationen über den Dienst und seine Arbeit. Nach einer vollständigen Überarbeitung seines Internetauftritts wird der Dienst in Kürze seine neue Website lancieren, die noch sicherer, barriereärmer und nutzerfreundlicher sein wird.

Zusätzlich verschickt der Dienst einen kostenlosen wöchentlichen Newsletter mit Links zu den von ihm neu veröffentlichten Dokumenten.

Deutschsprachige UN-Dokumente sind auch über das Elektronische Dokumentenarchiv (ODS) und die Digitale Bibliothek der Vereinten Nationen zugänglich.

Über seine Website und sein Konto auf X, über gelegentliche Vorträge und Präsentationen sowie über die Veranstaltung eines jährlichen Tages der deutschen Sprache bei den Vereinten Nationen wendet sich der Dienst an die Öffentlichkeit.

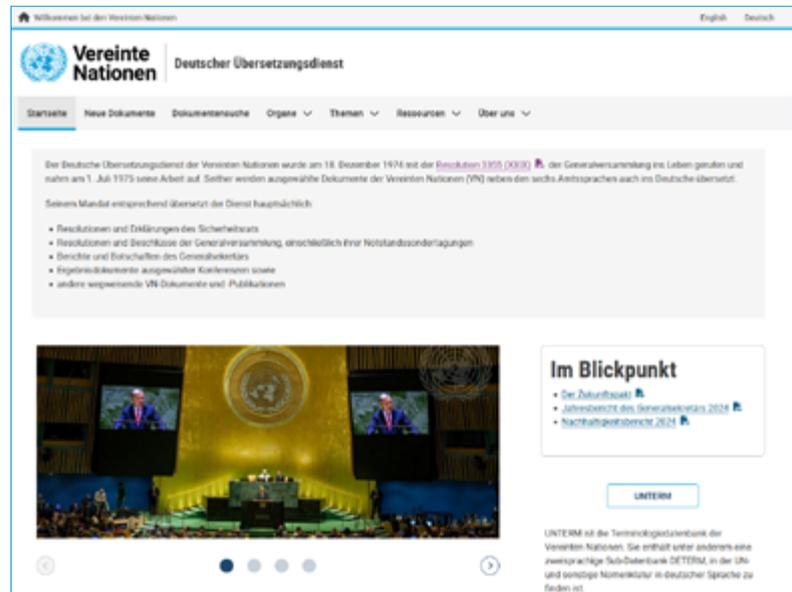


Landing page of current GTS website

Startseite der derzeitigen DÜD-Website

Sneak preview of new GTS website, to launch later in 2025

Vorschau auf die neue DÜD-Website, die in der 2. Jahreshälfte 2025 online gehen wird



Looking Back

Over the course of its 50 years, the Section has seen its share of change. It has had six Chiefs. It moved offices four times, and a fifth move is on the horizon. Since 2020, work from home has become a limited option. To date, the Section has held eight competitive exams to hire new translators, and the cumulative headcount for all staff categories stands at 83 (of nine different nationalities). Some colleagues stayed for only a few months, others for two or even three decades, and one for 40 years.

The section's working methods, resources, and mandate guidelines have changed time and again – sometimes slowly, more often fast, and occasionally overnight. What has not changed, though, is the relevance of its work.

Der Blick zurück

In den 50 Jahren seines Bestehens hat der Dienst viele Veränderungen durchlebt. Er hatte sechs Leiterinnen und Leiter. Er ist viermal umgezogen, und ein fünfter Umzug steht bevor. Seit 2020 ist auch das Arbeiten von zu Hause eine begrenzte Option. Der Dienst hat bisher acht Auswahlverfahren zur Einstellung neuer Übersetzerinnen und Übersetzer veranstaltet, und die Gesamtzahl der bisherigen Bediensteten aller Kategorien beläuft sich auf 83 (Staatsangehörige neun verschiedener Länder). Einige Kolleginnen und Kollegen blieben nur ein paar Monate, andere zwei oder gar drei Jahrzehnte, und einer sogar 40 Jahre.

Die Arbeitsmethoden und Ressourcen des Dienstes haben sich, ebenso wie die Auslegung seines Mandats, immer wieder geändert – manchmal langsam, oft rasant, und gelegentlich über Nacht. Was sich jedoch nicht geändert hat, ist die Relevanz seiner Arbeit.



GTS during its 20th anniversary celebration at UN Headquarters in 1995

Der DÜD feiert sein 20. Jubiläum am Amtssitz der UN, 1995

Four GTS Chiefs of years past: Karl Scharf, Armin Banis, Peter Müller, and Monika Torrey

Vier Ehemalige, die die Dienstleitung innehatten: Karl Scharf, Armin Banis, Peter Müller und Monika Torrey



Looking Ahead

Human-vetted translations remain important and necessary, even – or especially – in an age of machine translation and artificial intelligence. This is doubly true in the complex, politically sensitive environment in which UN translators operate. On the surface, electronically generated translations often appear good enough, and sometimes they are. More often, though, a closer look reveals grave mistakes, omissions, hallucinations, or sentences that just don't make sense. Even if human translators' mastery of source and target languages can now be emulated to a remarkable degree by technology, their insights, institutional knowledge, and discernment remain indispensable.

Der Blick nach vorn

Auch – oder gerade – im Zeitalter maschineller Übersetzung und künstlicher Intelligenz sind von Menschen verantwortete Übersetzungen nach wie vor wichtig und notwendig. Dies gilt umso mehr für das komplexe, politisch sensible Umfeld der Übersetzungstätigkeit bei den Vereinten Nationen. Oberflächlich betrachtet erscheinen maschinell erstellte Übersetzungen oft gut genug, und manchmal sind sie es auch. Häufiger jedoch offenbaren sich bei genauerem Hinsehen gravierende Fehler, Auslassungen, Halluzinationen oder Sätze, die einfach keinen Sinn ergeben. Auch wenn die Technologie heute die Beherrschung von Ausgangs- und Zielsprache in zum Teil beeindruckender Weise nachahmen kann, bleiben die Einblicke, das institutionelle Wissen und das Urteilsvermögen des Menschen unverzichtbar.

The past 50 years have seen unprecedented change in the world, and in all likelihood this change will only accelerate. Translation as a profession has undergone fundamental shifts. By embracing these shifts, the German Translation Section is now better positioned than ever to issue translations that can meet even the highest standards of quality in a changing environment. The Section looks to the future in pursuing its mission to serve as centre of excellence and focal point for German-language UN documentation and terminology.

In den letzten 50 Jahren hat die Welt einen beispiellosen Wandel durchlaufen, der sich nur noch beschleunigen dürfte. Der Beruf des Übersetzens hat sich grundlegend verändert. Der Deutsche Übersetzungsdienst ist diese Entwicklungen kontinuierlich mitgegangen und ist heute besser aufgestellt denn je, in einem von Wandel geprägten Umfeld weiter auch höchsten Qualitätsansprüchen genügende Übersetzungen herauszugeben. Der DÜD stellt sich zukunftsorientiert seiner Mission, als Kompetenzzentrum und zentrale Anlaufstelle für UN-Dokumentation und -Terminologie in deutscher Sprache zu fungieren.



Flags at UNHQ

Flaggen am UN-Amtssitz

Booklet created by the German Translation
Section at the United Nations

Copyright © 2025 United Nations

All rights reserved

All photos and other graphics are part of the
collection of the German Translation Sec-
tion at the United Nations.

Broschüre erstellt vom Deutschen Überset-
zungsdienst der Vereinten Nationen

Copyright © 2025 Vereinte Nationen

Alle Rechte vorbehalten

Alle Fotos und Abbildungen stammen aus
dem Fundus des Deutschen Übersetzungs-
dienstes der Vereinten Nationen.

